

# ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Na temelju članka 5., stavka 2. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 16. rujna 1999. godine donijela

## UREDBU

### O PRISTUPANJU KONVENCIJI ZA ZAŠTITU PROIZVOĐAČA FONOGRAMA OD NEODOBRENOG UMNOŽAVANJA NJIHOVIH FONOGRAMA

#### Članak 1.

Republika Hrvatska pristupa Konvenciji za zaštitu proizvođača fonograma od neodobrenog umnožavanja njihovih fonograma sastavljenoj u Genevi 29. listopada 1971. u izvorniku na engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

### KONVENCIJA O ZAŠTITI PROIZVOĐAČA FONOGRAMA OD NEODOBRENOGA UMNOŽAVANJA NJIHOVIH FONOGRAMA

Države ugovornice,

zabrinute zbog rasprostranjenosti i porasta neodobrenoga umnožavanja fonograma i štete koja se time nanosi interesima autora, umjetnika izvođača i proizvođača fonograma;

uvjerene da će zaštita proizvođača fonograma od takvih postupaka koristiti i umjetnicima izvođačima čije su izvedbe snimljena na tim fonogramima i autorima čija su djela snimljena na tim fonogramima;

priznajući vrijednost posla što ga u tom području obavlja Organizacija ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu i Svjetska organizacija za intelektualno vlasništvo;

brinući se da ni na koji način ne umanje vrijednost međunarodnih sporazuma koji su već na snazi i da osobito ni na koji način ne štete širem prihvaćanju Rimske konvencije od 26. listopada 1961., koja pruža zaštitu umjetnicima izvođačima i organizacijama za radiodifuziju kao i proizvođačima fonograma;

sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak 1.

Za potrebe ove Konvencije:

- a) »fonogram« znači svako isključivo zvučno fiksiranje zvukova izvedbe ili drugih zvukova;
- b) »proizvođač fonograma« znači fizičku ili pravnu osobu koja prva fiksira zvukove izvedbe ili druge zvukove;
- c) »umnoženi primjerak« znači proizvod koji sadrži zvukove uzete neposredno ili posredno iz fonograma i koji sadržava sve zvukove ili znatan dio zvukova fiksiranih na tom fonogramu;

d) »stavljanje na raspolaganje javnosti« znači svaki postupak kojim se umnoženi primjerci fonograma neposredno ili posredno stavljaju na raspolaganje široj javnosti ili bilo kojem njezinu dijelu.

#### Članak 2.

Svaka država ugovornica mora štiti proizvođače fonograma koji su državljani drugih država ugovornica od umnožavanja fonograma bez pristanka njihova proizvođača i od uvoza tako umnoženih primjeraka, a ako je bilo koje takvo umnožavanje ili bilo koji takav uvoz obavljen za potrebe stavljanja na raspolaganje javnosti, i od stavljanja na raspolaganje javnosti tako umnoženih primjeraka.

#### Članak 3.

Način na koji se primjenjuje ova Konvencija predmet je domaćega zakonodavstva svake države ugovornice, a mora uključivati jedan način ili više njih, kako slijedi: zaštitu autorskim pravom ili drugim posebnim pravom; zaštitu zakonom koji se odnosi na nelojalnu utakmicu; zaštitu kaznenim sankcijama.

#### Članak 4.

Trajanje te zaštite predmet je domaćega prava svake države ugovornice. Međutim, ako domaće pravo propisuje određeno trajanje zaštite, to trajanje ne smije biti kraće od dvadeset godina računajući ili od kraja godine u kojoj su zvukovi sadržani u fonogramu prvi puta fiksirani ili od kraja godine u kojoj je fonogram prvi puta izdan.

#### Članak 5.

Ako država ugovornica kao uvjet zaštite proizvođača fonograma prema svojem domaćem pravu zahtijeva ispunjenje formalnosti, one će se smatrati ispunjenima ako svi ovlašteno izrađeni primjerci fonograma koji su učinjeni dostupnim javnosti ili njihove omotnice nose napomenu koja se sastoji od znaka P, popraćenoga podatkom o godini prvoga izdavanja postavljenih na takav način da se jasno vidi da je zaštita pridržana; a ako umnoženi primjerci ili njihove omotnice ne sadržavaju podatke o proizvođaču, njegovu pravnom sljedniku ili korisniku isključive licencije (navođenjem njegova imena, robnoga žiga ili druge odgovarajuće oznake), napomena mora sadržavati i ime proizvođača, njegova pravnoga sljednika ili korisnika isključive licencije.

#### Članak 6.

Svaka država ugovornica, koja pruža zaštitu autorskim pravom ili nekim drugim određenim pravom ili kaznenim sankcijama, može u svojem domaćem pravu glede zaštite proizvođača fonograma predvidjeti istu vrstu ograničenja koja je dopuštena glede zaštite autora književnih i umjetničkih djela. Međutim, prisilne se licencije ne mogu dopustiti ako nije udovoljeno svim navedenim uvjetima:

- a) umnožavanje se obavlja samo za potrebe učenja ili znanstvenoga istraživanja;
- b) licencija vrijedi samo za umnožavanje koje se obavlja na teritoriju države ugovornice čije je ovlašteno nadležno tijelo dodijelilo licenciju i ne odnosi se na izvoz umnoženih primjeraka;
- c) umnožavanje koje se obavlja prema licenciji daje pravo na pravičnu naknadu koju utvrđuje to ovlašteno tijelo uzimajući u obzir, između ostaloga, broj primjeraka koji će biti umnožen.

#### Članak 7.

1. Ova se Konvencija ne smije ni na koji način tumačiti tako da ograničava zaštitu osiguranu na drugi način autorima, umjetnicima izvođačima, proizvođačima fonograma ili organizacijama za radiodifuziju prema bilo kojem domaćem pravu ili međunarodnom sporazumu ili tako da šteti toj zaštiti.

2. Domaćim pravom svake države ugovornice određuju se opseg, ako postoji, u kojemu umjetnici izvođači čije su izvedbe fiksirane na fonogramu imaju pravo uživati zaštitu i uvjeti pod kojima se uživa takva zaštita.

3. Niti od jedne države ugovornice ne zahtijeva se da odredbe ove Konvencije primijeni na bilo koji fonogram koji je fiksiran prije stupanja na snagu ove Konvencije glede te države.

4. Svaka država ugovornica koja 29. listopada 1971. priznaje zaštitu proizvođačima fonograma sam na temelju mjesta prvoga fiksiranja može, notifikacijom položenom kod glavnoga direktora Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, izjaviti da će primjenjivati taj kriterij umjesto kriterija državljanstva proizvođača.

#### Članak 8.

1. Međunarodni ured Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo skuplja i objavljuje informacije koje se odnose na zaštitu fonograma. Svaka država ugovornica odmah dostavlja Međunarodnom uredu sve nove zakone i službene tekstove koji se tiču te materije.

2. Međunarodni ured dostavlja, na zahtjev, svakoj državi ugovornici informacije o pitanjima koja se odnose na ovu Konvenciju te provodi istraživanja i pruža usluge glede olakšavanja zaštite predviđene ovom Konvencijom.

3. Međunarodni ured obavlja funkcije navedene u gornjim stavcima 1. i 2. glede pitanja koja su u okviru njihovih nadležnosti, u suradnji s Organizacijom ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu i Međunarodnom organizacijom rada.

#### Članak 9.

1. Ova Konvencija pohranjuje se kod glavnoga tajnika Ujedinjenih naroda. Otvorena je za potpisivanje do 30. travnja 1972. svim državama članicama Ujedinjenih naroda, svim specijaliziranim agencijama povezanim s Ujedinjenim narodima ili Međunarodnoj agenciji za atomsku energiju ili strankama Statuta Međunarodnoga suda.

2. Ova Konvencija predmet je ratifikacije ili prihvata od strane država potpisnica. Otvorena je za pristup svakoj državi navedenoj u stavku 1. ovoga članka.

3. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu polažu se kod glavnoga tajnika Ujedinjenih naroda.

4. Razumijeva se da će država, kada postane obvezana ovom Konvencijom, biti u stanju, u skladu s domaćim pravom, omogućiti primjenu odredaba ove Konvencije.

#### Članak 10.

Nikakve rezerve na ovu Konvenciju nisu dopuštene.

#### Članak 11.

1. Ova Konvencija stupa na snagu istekom tri mjeseca od polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu.

2. Za svaku državu koja ratificira ili prihvaća ovu Konvenciju ili joj pristupa nakon polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, Konvencija stupa na snagu istekom tri mjeseca od datuma na koji glavni direktor Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo obavijesti države, u skladu s člankom 13., stavkom 4., o polaganju njihove isprave.

3. Svaka država može, u trenutku ratifikacije, prihvata ili pristupa ili na bilo koji kasniji datum notifikacijom upućenom glavnom tajniku Ujedinjenih naroda izjaviti da će ovu Konvenciju primjenjivati na svim ili na nekim teritorijima za čije je međunarodne odnose ona odgovorna. Ta će notifikacija stupiti na snagu istekom tri mjeseca od datuma njezina primitka.

4. Međutim, prethodni stavak ne smije se ni u kojem slučaju tumačiti kao priznavanje ili prešutno prihvaćanje od strane države ugovornice stvarnoga stanja na teritoriju na kojem druga država ugovornica primjenjuje ovu Konvenciju na temelju dotičnoga stavka.

#### Članak 12.

1. Svaka država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju u svoje ime ili u ime bilo kojega teritorija navedenoga u članku 11., stavku 3. notifikacijom upućenom glavnom tajniku Ujedinjenih naroda.

2. Otkaz ima učinak istekom dvanaest mjeseci od datuma na koji glavni tajnik Ujedinjenih naroda primi notifikaciju.

#### Članak 13.

1. Ova se Konvencija potpisuje u izvorniku na engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, pri čemu su ta četiri teksta jednako vjerodostojna.

2. Službene tekstove na arapskom, nizozemskom, njemačkom, talijanskom i portugalskom jeziku utvrđuje glavni direktor Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, nakon savjetovanja sa zainteresiranim vladama.

3. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda obavješćuje glavnoga direktora Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, glavnoga direktora Organizacije ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu i glavnoga direktora Međunarodnog ureda rada o:

- a) potpisima ove Konvencije;
- b) polaganju isprava o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu;
- c) stupanju na snagu ove Konvencije;
- d) svakoj izjavi primljenoj u skladu s člankom 11., stavkom 3.;
- e) primitku notifikacija o otkazu.

4. Glavni direktor Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo obavješćuje države navedene u članku 9., stavku 1. o notifikacijama primljenim u skladu s prethodnim stavkom i svakoj izjavi danoj prema članku 7., stavku 4. O takvim izjavama obavješćuje i glavnoga direktora Organizacije ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu i glavnoga direktora Međunarodnog ureda rada.

5. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda prosljeđuje dva ovjerovljena primjerka ove Konvencije državama navedenim u članku 9., stavku 1.

### **CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS**

The Contracting States,

concerned at the widespread and increasing unauthorized duplication of phonograms and the damage this is occasioning to the interests of authors, performers and producers of phonograms;

convinced that the protection of producers of phonograms against such acts will also benefit the performers whose performances, and the authors whose works, are recorded on the said phonograms;

recognizing the value of the work undertaken in this field by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Intellectual Property Organization;

anxious not to impair in any way international agreements already in force and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961, which affords protection to performers and to broadcasting organizations as well as to producers of phonograms;

have agreed as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) »*phonogram*« means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(b) »*producer of phonograms*« means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(c) »*duplicate*« means an article which contains sounds taken directly or indirectly from a phonogram and which embodies all or a substantial part of the sounds fixed in that phonogram;

(d) »*distribution to the public*« means any act by which duplicates of a phonogram are offered, directly or indirectly, to the general public or any section thereof.

#### Article 2

Each Contracting State shall protect producers of phonograms who are nationals of other Contracting States against the making of duplicates without the consent of the producer and against the importation of such duplicates, provided that any such making or importation is for the purpose of distribution to the public, and against the distribution of such duplicates to the public.

#### Article 3

The means by which this Convention is implemented shall be a matter for the domestic law of each Contracting State and shall include one or more of the following: protection by means of the grant of a copyright or other specific right; protection by means of the law relating to unfair competition; protection by means of penal sanctions.

#### Article 4

The duration of the protection given shall be a matter for the domestic law of each Contracting State. However, if the domestic law prescribes a specific duration for the protection, that duration shall not be less than twenty years from the end either of the year in which the sounds embodied in the phonogram were first fixed or of the year in which the phonogram was first published.

#### Article 5

If, as a condition of protecting the producers of phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the authorized duplicates of the phonogram distributed to the public or their containers bear a notice consisting of the symbol P, accompanied by the year date of the first publication, placed in such manner as to give reasonable notice of claim of protection; and, if the duplicates or their containers do not identify the producer, his successor in title or the exclusive licensee (by carrying his name, trademark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the producer, his successor in title or the exclusive licensee.

#### Article 6

Any Contracting State which affords protection by means of copyright or other specific right, or protection by means of penal sanctions, may in its domestic law provide, with regard to the protection of producers of phonograms, the same kinds of limitations as are permitted with respect to the protection of authors of literary and artistic works. However, no compulsory licenses may be permitted unless all of the following conditions are met:

- (a) the duplication is for use solely for the purpose of teaching or scientific research;
- (b) the license shall be valid for duplication only within the territory of the Contracting State whose competent authority has granted the license and shall not extend to the export of duplicates;
- (c) the duplication made under the license gives rise to an equitable remuneration fixed by the said authority taking into account, inter alia, the number of duplicates which will be made.

#### Article 7

- (1) This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection otherwise secured to authors, to performers, to producers of phonograms or to broadcasting organizations under any domestic law or international agreement.
- (2) It shall be a matter for the domestic law of each Contracting State to determine the extent, if any, to which performers whose performances are fixed in a phonogram are entitled to enjoy protection and the conditions for enjoying any such protection.
- (3) No Contracting State shall be required to apply the provisions of this Convention to any phonogram fixed before this Convention entered into force with respect to that State.
- (4) Any Contracting State which, on October 29, 1971, affords protection to producers of phonograms solely on the basis of the place of first fixation may, by a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization, declare that it will apply this criterion instead of the criterion of the nationality of the producer.

#### Article 8

- (1) The International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall assemble and publish information concerning the protection of phonograms. Each Contracting State shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts on this subject.
- (2) The International Bureau shall, on request, furnish information to any Contracting State on matters concerning this Convention, and shall conduct studies and provide services designed to facilitate the protection provided for therein.
- (3) The International Bureau shall exercise the functions enumerated in paragraph (1) and paragraph (2) above in cooperation, for matters within their respective competence, with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Labour Organisation.

#### Article 9

- (1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until April 30, 1972, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.
- (2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

#### Article 10

No reservations to this Convention are permitted.

#### Article 11

(1) This Convention shall enter into force three months after deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, the Convention shall enter into force three months after the date on which the Director General of the World Intellectual Property Organization informs the States, in accordance with Article 13(4), of the deposit of its instrument.

(3) Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall apply to all or any one of the territories for whose international affairs it is responsible. This notification will take effect three months after the date on which it is received.

(4) However, the preceding paragraph may in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

#### Article 12

(1) Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of any of the territories referred to in Article 11(3), by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Secretary-General of the United Nations has received the notification.

#### Article 13

(1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the Director General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of:

- (a) signatures to this Convention;
- (b) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of this Convention;

(d) any declaration notified pursuant to Article 11(3);

(e) the receipt of notifications of denunciation.

(4) The Director General of the World Intellectual Property Organization shall inform the States referred to in Article 9(1), of the notifications received pursuant to the preceding paragraph of any declarations made under Article 7(4). He shall also notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of such declarations.

(5) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to the States referred to in Article 9(1).

### **Članak 3.**

Provedba Konvencije iz članka 1. ove Uredbe u nadležnosti je Državnog zavoda za intelektualno vlasništvo.

### **Članak 4.**

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe Konvencija iz članka 1. ove Uredbe za Republiku Hrvatsku nije na snazi, te će se podaci o njezinu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30., stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njezina stupanja na snagu.

Klasa: 018-05/99-01/30

Urbroj: 5030104-99-1

Zagreb, 16. rujna 1999.

Predsjednik

**mr. Zlatko Mateša**, v. r.